

Posudek bakalářské práce

Student: Markéta Ščotková

Obor: ČJ - RJ

Název práce v českém jazyce: Moskva – Petuški v českém překladu

Název práce v anglickém jazyce: Moscow – Petushki in Czech Translation

Vedoucí práce: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Varvara Skibina

Typ posudku:

1 - HODNOCENÍ OBSAHU PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
1.1	Adekvátnost stanovených cílů a volba metodologie	A – B
1.2	Relativní úplnost zpracované sekundární literatury	A
1.3	Porozumění zdrojům a schopnost pracovat s nimi	A
1.4	Volba vhodné techniky zpracování materiálu a její zvládnutí	A
1.5	Interpretace výsledků	A
1.6	Struktura práce, vyváženost jednotlivých částí	A – B
1.7	Logičnost výkladu	A
1.8	Přínos práce, dosažení cílů a validita závěrů	A – B

Slovní komentář: V úvodu autorka uvádí, že bude rozebírat hlavně překlad Milana Dvořáka, nicméně se v práci nepřiměřeně často vyskytují komentáře k překladu Libora Konvičky, chybí komentář k překladu Leoše Suchařípy.

Výborně zvládnuta teoretická část, velice dobře jsou vymezeny pojmy z oblasti teorie překladu. Velmi citlivě a výstižně dáno pojetí překladu. Chybí však příklady stupňů kulturní transpozice (s. 13).

2 - HODNOCENÍ FORMÁLNÍCH NÁLEŽITOSTÍ PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
2.1	Adekvátnost horizontálního členění textu	A
2.2	Funkčnost odkazů a poznámkového aparátu	A
2.3	Dodržení citační normy	A

2.4	Dodržení stylové normy	A
2.4	Dodržení morfologické normy a pravopisné kodifikace	A

Slovní komentář: „...a původně byl určen pouze pro pobavení přátel Jerofejeva“ (s. 30) – chybí odkaz.

„...na jeho cestě do Petušek“ (s. 36) – autorka nerespektuje rod při skloňování, stejně jako jí kritizovaný autor Konvička.

3 - SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Předložená práce splňuje požadavky kladené na daný typ závěrečné kvalifikační práce v oboru *Český jazyk se zaměřením na vzdělávání*.

Práce je v souladu se zásadami citační etiky.

Práci doporučuji k obhajobě.

Slovní komentář:

4 - OTÁZKY A NÁMĚTY PRO OBHAJOBU

4.1	Proč si autorka vybrala zrovna tohoto autora a tento překlad z velkého portfolia Milana Dvořáka? Proč není také hodnocen překlad Leoše Suchařípy?
4.2	Autorka by měla uvést překlad názvu časopisu „Трезвость и культура“.
4.3	Jaký je názor autorky na varianty <i>Pětuški</i> , případně <i>Pětušky</i> (stejně tak <i>Věnědikt</i> , <i>Věnička</i> , <i>Věňa</i> , také <i>Vád'a</i>)?
4.4	Jak si autorka představuje vysvětlivky k Turgeněvovi?
4.5	Bylo by dobré aplikovat dříve popsanou teorii překladu (určit druh a typ překladu).
4.6	S. 41 – u výrazu <i>дохлые портянки</i> je možný význam <i>staré, dřevé</i> , takže překlad Milana Dvořáka je vhodný (viz také příklady <i>сдохла батарейка</i> , <i>сдох телефон</i>)
4.7.	Pokud <i>шлафрок</i> „nahradíme ... neutrálním výrazem <i>župan</i> “ (s. 41), naruší se stylistika fráze. Kombinace slov <i>тапочки</i> a <i>шлафрок</i> nese nádech kýčovitosti a takto koresponduje i s autorským zařazením textu do žánru poemy.
4.8	S. 44 – slovo <i>килька</i> má v ruštině jistý sociokulturní význam – levná nekvalitní potrava. Sémanticky nejbližší ryby jsou šproty.

Datum: 13. května 2019

Podpis: